

*Hoe des conincx Altistratus dochter verlijefde op Thyrum Appollonium
om sijnder groter konsten vanden spele inder harpen.*

[8]

[D]es conincs dochter luysterde ende hoerde ende sach den jonghelinc aen ende wordet in sijnre liefden bevanghen, ende seide tot haren vader: “O, mijn vader, wilt mi consenteren en[de] ¹ henghen ² dat ick desen jonghelinc gheven mach dat ic wil.” ³

Die coninc antwoerde: “Ic consen-[c4r][te]re ⁴ u dat.” ⁵

Si sach [op] ⁶ Appollonium den jonghelinc ende seide: “O, meester Appolloni, neemt uut gonsten mijns vaders tot enen gifte twe hondert talenten gouts, vier hondert pont sil[v]ers, ⁷ een costelic cleet, .xx. knechten [ende ⁸ tien dienstmaechden].” ⁹ Ende si seide totten knechten: “Haelt hier dat ic hem ghegheven heb!” ¹⁰

Ende in teghenwoerdichheyt vanden heeren, alst mael ghedaen was, soe wort dat al daer ghebrocht ende hem ghegheven. ¹¹

Si hebben, die daer ghegheten hadden, oerlof vanden coninc ghenomen ende sijn thu[y]s ¹² gereyst. ¹³ Ende Appollonius seide

1. Snellaert 1493: en

2. henghen: toestaan

3. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: [17] Filia regis hec audiens respiciens iuuenem capta est in amorem eius et ait ad patrem suum. O pater [n7vb] permittas me dare iuueni quod mihi placet

4. Snellaert 1493: consen-[c4r]re

5. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Ait rex. Permitto.

6. Ontbreekt in Snellaert 1493 — toegevoegd op basis van *Die gesten van Romen*.

7. Snellaert 1493: silners

8. Ontbreekt in Snellaert 1493, mogelijk door kuising — toegevoegd op basis van *Die gesten van Romen*, ed. Leeu 1481: ende thien ioncwijf; ed. Van der Meer: ende thien ioncwijfs; ed. Van Os 1484: ende tyen dienst maechden.

9. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Illa respiciens appollonium ait. Magister appolloni accipe ex indulgentia patris mei auri .cc. talenta argenti libras quadringentas vestemque copiosam seruos xx .x. ancillas

10. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: quibus ait. Afferte quod promisi

11. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et presentibus amicis exposito triclinio iussu regine allata sunt omnia

12. Snellaert 1493: thus — ‘thuus’ had ook gekund, maar hoewel de ‘uu’ nog vaak genoeg

totten coninck: “O, goede coninc, een ontfermer der ellendiger, ende ghi, conincinne, een beminster der scholen ende liefhebster der genoechliker ¹ konsten, God si met u ende adieu!” ² Ende hi sach op die knechten die hem gegeven waren, ende hi seide: “Neemt, ghi knechten, dit dat mi hier gegheven is, ende laet ons gaen soeken herberghe!” ³

Des conincx dochter dit horende, wort si drovi[c]h ⁴ ende sorchde ⁵ dat si haer lief ⁶ verliesen soude. ⁷ Sij sach op haeren vader ende seide: “O, lieve heer coninck, goede vader, wildi nu huden desen nacht Appollonium van hier laten sceiden? ⁸ Ic bidde u, laet hem hier bliven bi ons op dat dese scat, die wi hem gegeven hebben, niet ontstolen en worde.” ⁹

Doe beval die coninc haestelic datmen hem een woningh stede bereiden soude in sijn hof te bliven, daer hy eerlick rusten mochte. ¹⁰

voorkomt, vermoedelijk overgenomen uit de kopij, lijken de zettters van Snellaert 1493 een voorkeur te hebben voor de ‘uy’.

13. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: quo facto leuauerunt se omnes et licenciati discesserunt.

1. “genoechliker” is een toevoeging van Snellaert 1493.

2. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Appollonius ait Bone rex miserorum misericors et tu, regina amatrix studiorum et dilectrix philosophie valete

3. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et respiciens famulos quos sibi regina donauerat: ait Attollite famuli hec que mihi data sunt et eamus et hospicium queramus

4. Snellaert 1493: drouieh

5. sorchde: vreesde

6. *Die gesten van Romen*: lief mensch / lief mensche

7. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Puella timens ne amatorem perderet tristis est facta

8. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: respiciens ad patrem ait Bone rex et optime placeat tibi vt appollonius hodie ditatus abscedat — idem Johan van Westfalen 1484, maar Ulrich Zel, Keulen ná 1472: Bone rex et **pater** optime ne placeat

9. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et quod illi donauimus a malis ne rapiatur?

10. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Tunc rex festinus iussit sibi assignari aulam vbi honeste quiesceret

Dese conincx dochter verbar-[c4v]nende in sijnre liefden, [en] ¹ mocht vander nacht niet slapen. ² Ende des morghens vroeck ghinck si tot haer vaders slaepcamer. ³

Als die coninc sijn dochter alsoe vroeck sach comen, seide hi tot haer: “Wat beduyt dat ghi aldus ⁴ vroeck op ghestaen sijt ende hier coemt, dat ghi niet ghewoenlick en sijt te doen?” ⁵

Si antwoerde: “Lieve vader, ic en heb van alle den nacht niet gherust noch gheslapen. ⁶ Ende daer om, mijn alder liefste vader, ick bid u dat ghi mijn den jonghelinck gheeft, ordineert ende set mijn meester te wesen ende te leeren alle konstelicke spelen.” ⁷

1. Snellaert 1493: ende en — verbeterd op basis van *Die gesten van Romen*.

2. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: [18] Puella vero amore accensa inquietam habuit noctem

3. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Mane vero cubiculum patris adiit.

4. *Die gesten van Romen*: nu aldus

5. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Quam vt vidit pater dixit. Quid est hoc quod preter consuetudinem ita mane euigilasti?

6. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Puella ait. Requiem habere non potero

7. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et ideo karissime pater peto vt me tradas iuueni ad doctrinandum quod potero artem musicam et alia addiscere.